

Vorria trovar ki ama

- Carte Ms. Angelica 2216: 29^r-29^r
- Manoscritti: Roma, Biblioteca Angelica, Ms. angelica 2216; Madrid, Biblioteca Nacional de España, Ms. 10077, f. 39ra-va
- Edizioni: *Poeti del Duecento*, a cura di Gianfranco Contini, Milano-Napoli, Ricciardi, 1960, voll.2 (n.1); Jacopone da Todi, *Laude*, a cura di Franco Mancini, Gius. Laterza e figli, 1974

- letto 746 volte

Tradizione manoscritta

- letto 496 volte

Ms. Angelica 2216

- letto 417 volte

Riproduzione fotografica

- letto 211 volte

Edizione diplomatica

UOrria troua(r) ki ama. multi trouo ke sama.

Cre

dia essere amato. retrouome(n)ga(n)nato. diuide(n)do lo stato. p(er)ke lomo simama.

Lomo nonama mene.

ama q(ue) enme ene. puoi uede(n)do bene. ueio ke falço mama.

Se so ricco pot(n)te. amato dallage(n)te. reto(r)

na(n)do ad niente. o(n)nomo sime exama.

Ergo laue(r)

e amato. ca io so odiato. p(er)o en folle stato. ki tal pe(n)sie(re) se(n)nama.

Veio la ge(n)tileça. kenonaia rikeça.

reto(r)na(r)e ad uileça. onno(n) lappella brama.

Lomo(n)

s(er)uitiato. da molta ge(n)te amato. uede(n)dolo(n)fe(r)mato. o(n)nomo sillalama.

Lomo teuolama(r)e. m(en)tre te po

fructa(r)e. senoi puoi satesfa(r)e. tollete la tua fama.

Lomo ca sa(n)tetate. troua gra(n)damistate. sei ue(n) la(n) te(m)

pestate. ro(m)peglese la trama.

Fugo lo falço amo(r)e. ke

no(n)me prendalcore. retornomal signore. kesso lo uero ama.

- letto 381 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

UOrria troua(r) ki ama. multi trouo ke sama.

Vorria trovare ki ama,
multi trovo ke sama.

II

Cre

dia essere amato. retrouome(n)ga(n)nato. diuide(n)do lo stato. p(er)ke lomo simama.

Credia essere amato, retrovomene ?ngannato, dividendo lo stato per ke l?omo si m?ama.
III
Lomo nonama mene. ama q(ue) enme ene. puoi uede(n)do bene. ueio ke falço mama.
L?omo non ama mene, ama que en me ene; puoi, vedendo bene, veio ke falço m?ama.
IV
Se so ricco pot(n)te. amato dallage(n)te. reto(r) na(n)do ad niente. o(n)nomo sime exama.
S?e? so? ricco, potente, amato dalla gente; retornando ad niente onn?omo sì me exama.
V
Ergo laue(r) e amato. ca io so odiato. p(er)o en folle stato. ki tal pe(n) sie(re) se(n)nama.
Ergo l?avere amato, cà io so? odiato; però è ?n foll?estato ki tal pensiero s?ennama.
VI
Veio la ge(n)tileça. kenonaia rikeça. reto(r)na(r)e ad uileça. onno(m) lappella brama.
Veio la gentileça, ke no n?aia rikeça, retornare ad vileça; onn'om l?appella brama.
VII
Lomo(n) s(er)uitiato. da molta ge(n)te amato. uede(n)dolo(n)fe(r)mato. o(n) nomo sillalama.
L?omo ?nservitiato da molte gente amato; vedendolo fermato, onn?omo sì ll?ama.
VIII
Lomo teuolama(r)e. m(en)tre te po fructa(r)e. senoi puoi satesfa(r)e. tollete la tua fama.

L'omo te vol amare, mentre te pò fructare; se no i puoi satesfare, tollete la tua fama.
IX
Lomo ca sa(n)tetate. troua gra(n)damistate. sei ue(n) la(n) te(m) pestate. ro(m)peglese la trama.
L'omo c'à santetate trova grand'amistate; se i ven la 'ntempestate, rompeglese la trama.
X
Fugo lo falço amo(r)e. ke no(n)me prendalcore. retornomal signore. kesso lo uero ama.
Fugo lo falço amore, ke non me prenda 'l core; retornom al Signore, k'esso lo vero ama.

NOTE:

Nell'edizione Mancini l'ordine delle strofe VIII e IX è invertito: la strofa VIII occupa la posizione successiva e la strofa IX occupa la posizione precedente.

- letto 285 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/vorria-trovar-ki-ama>